

ATLAS

Le

Printemps

de la

TRADUCTION



2^e ÉDITION

25 > 29

MAI

2016

Les traducteurs parlent aux lecteurs

Rencontres en librairie
Lectures
Ateliers
Conférences
Tournoi
Grand concours œno-poétique

PARIS / GIF-SUR-YVETTE / MONTREUIL

ÉDITO

Le Printemps de la traduction fête son premier anniversaire, et nous nous réjouissons d'annoncer que le bébé, en pleine forme, est de plus en plus entreprenant ! En effet, les rencontres entre lecteurs et traducteurs ont trouvé un écho très favorable, ce qui nous encourage à continuer de plus belle.

Pour cette deuxième édition, qui aura lieu du 25 au 29 mai, nous sommes heureux d'accueillir Tiphaine Samoyault, dont la conférence inaugurale présentera la traduction littéraire comme le lieu d'un conflit à apprivoiser. Les « Encre fraîche » de l'atelier français-arabe de la Fabrique des traducteurs en fourniront une parfaite illustration.

Neuf librairies indépendantes parisiennes et franciliennes accueilleront les traducteurs de neuf romans sélectionnés dans l'actualité éditoriale pour la qualité de leur traduction et la diversité des cultures qu'ils représentent.

Le public aura l'occasion de s'essayer à la traduction avec l'atelier « Traducteur d'un jour », qui se déroulera en bibliothèque, tandis qu'à l'Hôtel de Massa, d'autres ateliers proposeront, outre diverses langues vivantes, du latin et du français médiéval. L'après-midi du samedi débutera par l'entrée en lice de trois traducteurs chevronnés qui jou(t)eront autour d'une contrainte oulipienne inventée par François Caradec ; le public pourra également proposer ses trouvailles à l'auditoire. La journée se terminera par une carte blanche à Étienne Balibar sur les enjeux géopolitiques de la traduction.

Enfin, dans le même esprit de convivialité, nous organisons avec l'Union des Traducteurs et des Non-Traducteurs de Villié-Morgon et le Domaine Lapierre un concours de traduction ouvert à tous, doté de trois prix en liquide que nous remettrons au cours de la soirée de clôture, dans un estaminet en bord d'eau, avec concert, D.J. et piste de danse.

Nous vous invitons donc à vous joindre à nous pour discuter, échanger, vous amuser et surtout constater que la traduction est un art qui se porte bien.

Et si le bébé braille, alors *root, hog or die* !

INAUGURATION | MAISON DE LA POÉSIE - PARIS 3^e

19:00

CONFÉRENCE PAR TIPHAINE SAMOYAULT
LA TRADUCTION AGONIQUE



© Astrid Di Crollalanza / Seuil

La négativité de la traduction ne tient pas seulement à la perte supposée qui se produit dans le passage d'une langue à l'autre. Comme espace de la relation, la traduction est aussi le lieu d'un conflit qu'il s'agit de réguler pour préserver une forme de pluralisme. La traduction agonique est le nom de cet antagonisme apprivoisé.

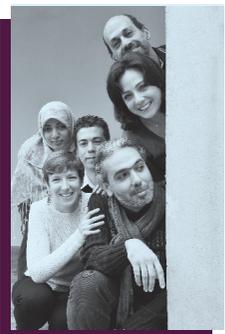
Tiphaine Samoyault enseigne la littérature comparée à l'université Sorbonne Nouvelle - Paris 3. Ses travaux portent surtout sur la littérature mondiale et la théorie de la traduction.

Après avoir collaboré à la *Quinzaine littéraire* de Maurice Nadeau pendant plus de vingt ans, elle a lancé début 2016, avec les autres collaborateurs réguliers, le journal littéraire en ligne, *En attendant Nadeau*.

Parmi ses dernières parutions aux éditions du Seuil, un récit : *Bête de cirque* (2013), et une biographie de Roland Barthes (2015).

20:30

ENCREs FRAÎCHES • ATELIER FRANÇAIS / ARABE
LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS



© Romain Boutillier / ATLAS

Après dix semaines d'atelier, six jeunes traducteurs présentent les textes qu'ils ont choisi de faire découvrir ou redécouvrir dans leur traduction. On entendra en français et en arabe des morceaux choisis des *Fables* de La Fontaine, de fictions contemporaines (Ali Bader, Delphine Minoui, Arezki Mellal), de théâtre algérien inédit des années 2000 (Nadjet Taïbouni, Omar Fetmouche), et d'un ouvrage présentant la création arabe des années 70 à 2000 en littérature pour la jeunesse (Mathilde Chèvre). Une occasion de rencontrer ceux qui demain nourriront la circulation des textes et des idées entre l'espace francophone et le monde arabe.

Avec Rita Bariche, Bruno Barmaki, Chawki Benzehra, Amjad Etry, Maité Graise et Souria Grandi

Mise en voix par Dominique Léandri

Initiée par l'association ATLAS en 2010, La Fabrique des traducteurs est un programme qui donne à de jeunes traducteurs les moyens d'affirmer leur vocation.

RENCONTRES EN LIBRAIRIE

19:00

LES TRAVERSÉES | PARIS 5^e

ANGLAIS (ÉTATS-UNIS)

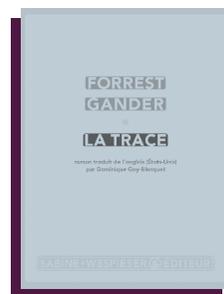
Dominique Goy-Blanquet

La Trace, de Forrest Gander

Sabine Wespieser éditeur, février 2016

Des narcotiquants mexicains et un couple américain sur les traces d'Ambrose Bierce traversent les mêmes lieux jusqu'à ce que leurs routes se croisent en plein désert du Chihuahua. Sur fond d'une histoire violente qui remonte à Pancho Villa, le couple déchiré par le silence de son fils parcourt un désert minéral en parfaite ignorance des menaces pesant sur le pays, et sur eux-mêmes, jusqu'au test final de leurs forces et de leurs limites.

Rencontre animée par Bernard Hoëpffner



19:30

LA PETITE LUMIÈRE | PARIS 14^e

PORTUGAIS (BRÉSIL)

Mathieu Dosse

Mon oncle le jaguar, de João Guimarães Rosa

Éd. Chandeigne, février 2016

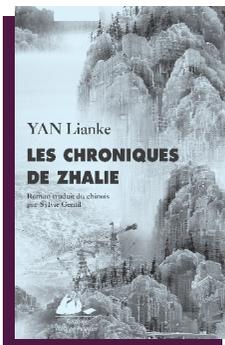
Écrivain majeur du xx^e siècle, auteur du fabuleux *Diadorim* qui a bouleversé l'histoire de la littérature brésilienne et universelle, João Guimarães Rosa explore ici les langues et les mythes pour façonner, dans ce recueil, neuf nouvelles virtuoses qui éblouissent par la richesse du langage et la subtilité de l'intrigue.

Rencontre animée par Dieter Hornig



19:30

LIBRALIRE | PARIS 11^e



CHINOIS

Sylvie Gentil

Les Chroniques de Zhalie, de YAN Lianke

Éd. Philippe Picquier, septembre 2015

Les Chroniques de Zhalie disent l'histoire d'un minuscule village qui devient en trente ans une gigantesque métropole ; l'alliance, entre haine et passion, d'un voleur et d'une prostituée lancés dans une folle course au toujours plus ; les étranges soubresauts d'une nature violentée ; le danger de la dérive nationaliste ; et un portrait au vitriol de la Chine contemporaine.

Rencontre animée par Agnès Desarthe

20:00

LE COMPTOIR DES MOTS | PARIS 20^e



ESPAGNOL (MEXIQUE)

Chloé Samaniego

Un jeu à somme nulle, d'Eduardo Rabasa

Éd. Piranha, janvier 2016

Dans cette fable politique grinçante qui n'est pas sans rappeler l'œuvre de George Orwell, Max Michels joue gros pour se présenter aux élections locales de Villa Miserias. Porteur d'une profonde réflexion politique bien plus universelle que le Mexique où il est né, l'auteur Eduardo Rabasa dissèque avec la précision d'un chirurgien les faux-semblants de nos démocraties modernes.

Rencontre animée par Santiago Artozqui

20:00

LIBRAIRIE DU GLOBE | PARIS 3^e



RUSSE

Yves Gauthier

Feu rouge, Roman cathédrale, de Maxim Kantor

Louison Éditions, janvier 2016

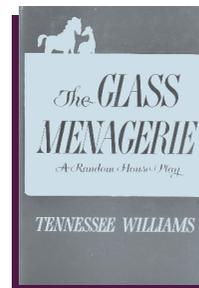
De la Guerre civile (1917) à la guerre du Donbass (2014), quatre familles russes traversent le siècle et l'Europe sur trois générations : intellectuels, soldats, juges, voyous. Une saga moscovite ? Un *Guerre et Paix* de notre temps ? Oui, mais aussi le retour de Faust avec une joute homérique entre un philosophe juif en alchimiste et un conseiller d'Hitler en Méphisto.

Rencontre animée par Éric Naulleau

ATELIER « TRADUCTEUR D'UN JOUR »

19:00 > 21:00

BIBLIOTHÈQUE OSCAR WILDE | PARIS 20^e
TRADUIRE LE THÉÂTRE



ANGLAIS (ÉTATS-UNIS)

Avec Isabelle Famchon

La Ménagerie de verre, de Tennessee Williams

Traduire une œuvre littéraire, c'est d'abord bien sûr restituer du sens, déjouer les pièges de l'intraduisible, explorer des réalités nouvelles. Mais traduire pour le théâtre, c'est aussi s'intégrer à un ensemble (la mise en scène), mettre sa voix au service des autres (auteur et acteurs), pour qu'à chaque instant de la représentation tout soit entendu et compris, le spectateur n'ayant jamais le loisir de revenir en arrière.

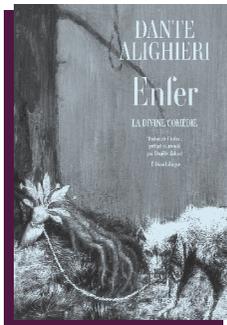
C'est suite à sa nouvelle traduction de *La Ménagerie de verre* pour la mise en scène de Daniel Jeanneteau au théâtre de la Colline en 2016 qu'Isabelle Famchon animera ce nouvel atelier « Traducteur d'un jour ». L'accent sera mis sur la dimension orale de la traduction et sur la lecture à haute voix.

VENDREDI 27 MAI

RENCONTRES EN LIBRAIRIE

18:30

LIBRAIRIE LIRAGIF | GIF-SUR-YVETTE (91)



ITALIEN

Danièle Robert

La Divine Comédie : Enfer, de Dante Alighieri

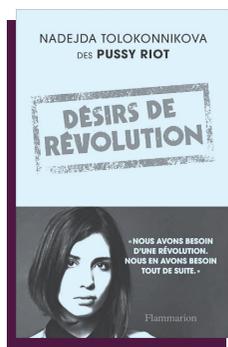
Éd. Actes Sud, mai 2016

Premier volet de la traduction neuve de *La Divine Comédie* entreprise par Danièle Robert, *l'Enfer* prend enfin en compte, dans notre langue, l'intégralité de la structure élaborée par Dante. Au cœur de celle-ci, la *terza rima*, forme qu'il a portée à un haut degré de perfection et qui constitue, avec la *terzina*, un véritable moteur du poème selon une rythmique créatrice de sens à l'égal de son sujet. Animée d'un souffle constant, ne se départant jamais, dans sa fidélité même, de la valeur poétique, cette nouvelle traduction permet d'aller plus avant dans la découverte de la beauté inventive, de la puissance, de la modernité de ce chef-d'œuvre universel.

Rencontre animée par Dominique Vittoz

19:30

FOLIES D'ENCRE | MONTREUIL (93)



RUSSE

Paul Lequesne

Désirs de révolution, de Nadejda Tolokonnikova

Éd. Flammarion, mars 2016

Un véritable manifeste construit sous forme de fragments très courts, entrecoupés de réjouissants aphorismes révolutionnaires, et de citations proprement ahurissantes de hauts dignitaires de l'État (à commencer par Vladimir Poutine) et de l'Église orthodoxe russes.

Il est peu de livres indispensables mais celui-ci en fait partie. Non pas seulement parce qu'il s'agit d'un livre militant, audacieux, éminemment nécessaire à l'heure présente, mais parce qu'il se révèle un exemple d'authentique littérature, nourrie au bon lait de la poésie russe, révolutionnaire depuis trois siècles.

Rencontre animée par Margot Nguyen Béraud

SAMEDI 28 MAI

JOURNÉE À LA SGDL

HÔTEL DE MASSA | PARIS 14^e

10:00 > 12:00

ATELIERS DE TRADUCTION



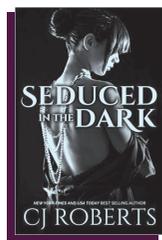
ALLEMAND

Avec Laurence Courtois

« Fridolin, der freche Dachs », in *Märchen und Geschichten*, de Hans Fallada, non traduit

Éd. Aufbau, 1986

Fridolin, der freche Dachs est une histoire pour enfants écrite à l'hiver 1944. Hans Fallada est surtout connu, en France, pour son dernier roman sur la résistance allemande, *Seul dans Berlin*. Mais il a écrit beaucoup d'histoires pour enfants, drôles et savoureuses, qui ont pendant des décennies bercé de nombreux petits Allemands.



ANGLAIS (ÉTATS-UNIS)

Avec Paule Duverger (alias Paola Appelius)

Seduced in the Dark, de C.J. Roberts

Pygmalion, mai 2016, tome 2 de la série *Dark Duet*

Depuis le succès commercial de la série qui a lancé le « mummy porn », nos éditeurs se lancent dans toutes les nuances de la littérature sulfureuse qui se décline en romance, thriller, dark erotica... et cherchent des traducteurs.

Essayez-vous à la traduction de scènes érotiques et aux fondamentaux de la romance (point de vue du personnage, style indirect libre, dynamisation et fluidification du texte cible...).



ANCIEN ET MOYEN FRANÇAIS

Avec Nathalie Koble

Le Dit de la rose, de Christine de Pizan (1402), non traduit

Le spectre des troubadours hante la poésie.

Le paradoxe de leur présence-absence tient à la question de la langue : presque morte et pas morte, presque tuée, la langue d'oc, le provençal, le « lemozi » s'entend encore, rarement, dans sa terre d'origine et se devine dans la Catalogne d'Espriu, de Foix ou de Brossa. (...)

La langue perdue crée une distance exceptionnelle. Comme nulle part ailleurs l'amour de la langue, s'il tente de s'approprier cette poésie, dont le moteur unique est l'amour, se trouve devant elle comme devant un amour de loin.

(Jacques Roubaud, *La Fleur inverse*)

La séance s'efforcera d'éprouver cette distance paradoxale à la langue perdue à partir d'un fragment du *Dit de la rose* de Christine de Pizan.



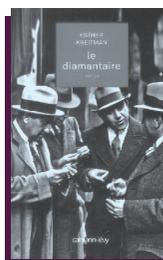
LATIN

Avec José Kany-Turpin

Fins des biens et des maux (45 av. J.-C.), de Cicéron

Éd. Flammarion, mars 2016

Les sages hellénistiques examinées dans ce dialogue observent l'animal à la naissance pour en déduire le bien suprême de l'Homme et les règles d'une conduite lui assurant le bonheur. Comment concilier Nature, tradition romaine et éthique, demande Cicéron, mais, d'abord, comment traduire la dialectique grecque et des concepts inconnus en latin ?



YIDDISH

Avec Gilles Rozier

Le Diamantaire, d'Esther Kreitman

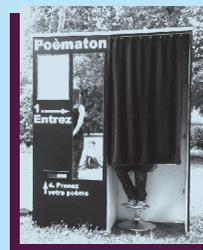
Éd. Calmann-Lévy, 2014

Dans ce roman ayant pour cadre les milieux juifs d'Anvers autour de la première guerre mondiale, les questions liées au multilinguisme des personnages (yiddish, allemand, flamant, hébreu, etc.) et à la tradition juive, posent de multiples questions de traduction.

Les participants ne connaissant pas les caractères hébraïques recevront une translittération du texte original en caractères latins, ainsi qu'un mot à mot. Le yiddish présentant de grandes similitudes avec l'allemand, les germanistes auront la tâche facilitée.

12:15 > 14:15

POÈMATON



Après les efforts traductifs de la matinée, réglez vos sens avec le poëmaton et les mets sucrés/salés du buffet de Printemps...

Imaginez une boîte qui ressemble à un photomaton. Entrez, tirez le rideau et collez votre oreille à la paroi à l'endroit indiqué. De l'autre côté, quelqu'un(e) vous susurre un poème.

Vous ressortez, le poème vous attend.

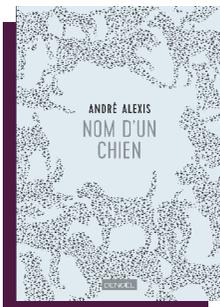
C'est un poëmaton.

[Buffet : 13 €. Réservation avant le 24/05 à : atlas@atlas-citl.org]

* t.a.t.s.i. : Texte(s) à télécharger sur Internet

14:30

TOURNOI POÈMES OULIPCHIENS



ANGLAIS (CANADA)

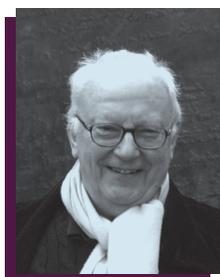
Nom d'un chien, d'André Alexis
Éd. Denoël, 2016

Oyez ! Oh yeah ! Un tournoi de traduction verra entrer en lice **Mona de Pracontal**, **Étienne Gomez** et **Bernard Hoëpffner**, qui croiseront le vers autour de quinze poèmes tirés de *Fifteen Dogs*, d'André Alexis. **Santiago Artozqui** fera office de héraut d'armes.

Un porte-voix circulera dans le public pour permettre à chacun de déclamer ses rimes, qu'il aura préparées en allant quérir la charte du tournoi sur le site d'ATLAS.

16:30

CARTE BLANCHE À ÉTIENNE BALIBAR GUERRE ET TRADUCTION : DEUX CONCEPTS DE POLITIQUE



© Éditions Galilée

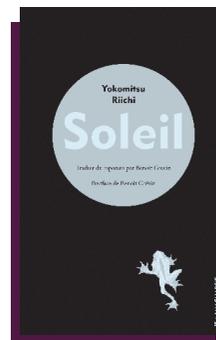
Depuis les origines de la modernité, deux « modèles » sont en concurrence pour penser la politique : la guerre et le commerce. Avec la mondialisation des communications et la rencontre des cultures dans un cadre postcolonial, cette antithèse revêt des formes nouvelles. Elle doit faire place à une réflexion sur la traduction, qui est à la fois une pratique quotidienne impliquant des millions d'individus, une institution vitale pour l'exercice du pouvoir, et un problème théorique riche et complexe. Avec l'aide de trois grands penseurs contemporains : Jean-François Lyotard, Edward Said et Jacques Derrida, on tentera d'en expliquer les enjeux.

Étienne Balibar est philosophe et professeur émérite à l'université de Paris Ouest-Nanterre. Ses intérêts concernent l'épistémologie, la philosophie politique, l'anthropologie philosophique et les questions de la guerre et de la traduction.

RENCONTRES EN LIBRAIRIE

19:00

LIBRAIRIE MICHÈLE IGNAZI | PARIS 4^e



JAPONAIS

Benoît Grévin
Soleil, de Yokomitsu Riichi
Éd. Anacharsis, janvier 2016

Publié en 1923 par l'écrivain Yokomitsu Riichi, conte sadique, péplum, fresque symbolique, roman d'avant-garde, *Soleil* est situé dans un Japon protohistorique immergé dans une nature foisonnante. Ce récit court et violent peint dans une débauche d'images et d'action l'ascension de la reine-chamane Himiko, victime et tentatrice, vision archaïque et futuriste de la femme fatale.

Rencontre animée par Dominique Vittoz

19:30

LES OISEAUX RARES | PARIS 13^e



ALLEMAND

Corinna Gepner
Vers l'abîme, d'Erich Kästner
Éd. Anne Carrière, janvier 2016

En 1931, Erich Kästner, célèbre auteur du roman pour enfants *Émile* et *les détectives*, publie un roman satirique, *Fabian*. Il y raconte les errances d'un jeune Berlinois, Jakob Fabian, dans le Berlin des années 30, où se côtoient misère sociale et luxe tapageur. Expurgé à l'époque de ses passages les plus audacieux, l'ouvrage a été réédité dans une version conforme au projet initial de Kästner.

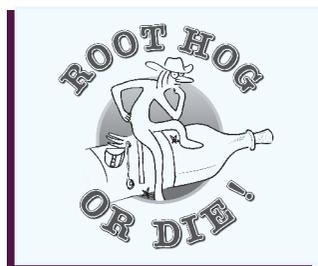
Rencontre animée par Mona de Pracontal

DIMANCHE 29 MAI

GALA DE CLÔTURE ŒNO-POÉTIQUE

19:00

LES NAUTES | PARIS 4^e



Aux environs des années 80, quelque part entre la montagne Sainte-Geneviève, les vallons de Weimar et les collines du Beaujolais, dérivait joyeusement l'Ingénieur Liberté. Alain Braïk dans le civil, cet architecte hégélien et zélé viveur organisait de temps à autre des concours de traduction bien dotés en bouteilles.

Un jour d'hiver 2014, la très spontanée **Union des Traducteurs et Non-Traducteurs de Villié-Morgon** se proposa de redonner vie

à ce principe si simple et si épatant. Depuis, l'Ingénieur Liberté a retrouvé le goût du voyage. L'année dernière il fourgonnait dans l'Allemagne de Brecht, et voilà maintenant des mois qu'il arpente les plaines de l'Ouest américain, en quête de pépites, de mythes et de coyotes. Certains l'auraient même vu brièvement sur le dos d'un taureau.

Il s'amuse, donc, mais le vin, la poésie et la vertu commencent à lui manquer. Pour son retour, **l'UTNTVM organise un second Concours de Traduction, ouvert à tous !**

Traduisez la chanson *A Philosophical Cowboy* et gagnez beaucoup de vin !

Grand Prix / Prix de la Musicalité / Prix du Rodéo
Chaque prix est doté d'1 Jéroboam et de 3 Magnums de Morgon Lapierre 2015

Participez avant le vendredi 20 mai 2016

Envoyez votre traduction à : contact@ingenieurliberte.com
Plus d'informations sur le site www.ingenieurliberte.com

Le dimanche 29 mai 2016, aux Nautes, un jury de voltigeurs décernera les prix à l'occasion du deuxième Gala œno-poétique.

PROGRAMME

19:00 Mise en condition : Morgon (Lapierre) et Chanson (Victoria & The Guidi's)

20:00 Remise des prix

21:00 Entremise Rhythm & Blues et Soul music (Le Grand Duc du Kansas)

- Entrée gratuite -

LES LIEUX DU PRINTEMPS

MAISON DE LA POÉSIE • Passage Molière • 157, rue Saint-Martin - Paris 3^e
M 11 Rambuteau

LES NAUTES • 1, quai des Célestins - Paris 4^e
M 7 Sully-Morland

SGDL • Hôtel de Massa • 38, rue du Fbg Saint-Jacques - Paris 14^e
M 6 Saint-Jacques

BIBLIOTHÈQUE OSCAR WILDE • 12, rue du Télégraphe - Paris 20^e
M 3 bis Saint-Fargeau / **M 11** Télégraphe

LES LIBRAIRIES

LIBRAIRIE LIRAGIF • Square de la Mairie - Gif-sur-Yvette (91)
RER B Gif-sur-Yvette

FOLIES D'ENCRE • 9, avenue de la Résistance - Montreuil (93)
M 9 Croix de Chavaux

LIBRAIRIE DU GLOBE • 67, boulevard Beaumarchais - Paris 3^e
M 5 Bréguet-Sabin

LIBRAIRIE MICHÈLE IGNAZI • 15/17, rue de Jouy - Paris 4^e
M 1 Saint-Paul

LIBRAIRIE LES TRAVERSÉES • 2, rue Édouard Quenu - Paris 5^e
M 7 Censier-Daubenton

LIBRALIRE • 116, rue Saint-Maur - Paris 11^e
M 3 Parmentier / Rue Saint-Maur

LES OISEAUX RARES • 1, rue Vulpian - Paris 13^e
M 6 Corvisart

LIBRAIRIE LA PETITE LUMIÈRE • 14, rue Boulard - Paris 14^e
M 4 • 6 Denfert-Rochereau

LE COMPTOIR DES MOTS • 239, rue des Pyrénées - Paris 20^e
M 3 Gambetta

RENSEIGNEMENTS

ATLAS - ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE
38, rue du Faubourg Saint-Jacques - 75014 paris

| 04 90 52 05 50 | atlas@atlas-citl.org | www.atlas-citl.org

INFOS PRATIQUES

| SOIRÉE INAUGURALE – MERCREDI 25 MAI À LA MAISON DE LA POÉSIE

Réservation au : 01 44 54 53 00

Tarif : 5 € / Gratuité pour les adhérents ATLAS

Adhérer à ATLAS : www.atlas-citl.org/adherer/

| RENCONTRES EN LIBRAIRIE

Entrée libre dans la limite des places disponibles

| JOURNÉE À LA SGDL – SAMEDI 28 MAI

Tarif : 5 € / Gratuité pour les adhérents ATLAS

Tarif buffet : 13 € / Réservation avant le mardi 24 mai à : atlas@atlas-citl.org

| GALA GÉNO-POÉTIQUE / LES NAUTES • PARIS 4^e – DIMANCHE 29 MAI

Entrée libre - Consommations au bar

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



PARTENAIRES OPÉRATIONNELS

